

# Mat

## Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν  
Và gọi [-] mười-hai môn-đồ Ngài, ban-cho họ quyền-phép  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
- πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον  
trên-tà-linh ô-uế, để đuổi chúng, và chữa-lành mọi bệnh-tật  
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#)
- καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
và mọi sự-yếu-đuối.  
[G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

| Đức Chúa Jêsus gọi mười hai môn đồ đến, ban quyền phép trừ tà ma, và chữa các thứ tật bệnh.

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων,  
[-] còn mười-hai sứ-đồ [-] tên là đây: trước-hết Si-môn,  
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#)
- ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ  
[-] gọi-là Phi-e-rơ, và Anh-rê, [-] em người; và Gia-cơ [-]  
[G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#)
- τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;  
con Xê-bê-đê, và Giăng [-] em người;  
[G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Tên mười hai sứ đồ như sau này: Sứ đồ thứ nhứt là Si-môn, cũng gọi là Phi -e-rơ, và Anh-rê là em người; Gia-cơ con của Xê-bê-đê, và Giăng là em Gia-cơ;

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης;  
Phi-líp, và Ba-tê-lê-my; Thô-ma, và Ma-thi-ơ [-] người-thu-thuế;  
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#)
- Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἄλφαιου, καὶ Θαδδαῖος;  
Gia-cơ [-] con A-phê, và Tha-đê;  
[G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

| Phi-líp cùng Ba-tê-lê-my; Thô-ma, và Ma-thi-ơ là người thu thuế; Gia-cơ con của A-phê, cùng Tha-đê;

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς  
Si-môn [-] Ca-na-an, và Giu-đa [-] Ích-ca-ri-ốt, [-] là kẻ-phản  
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
- αὐτόν.  
Ngài.  
[G0846](#)

| Si-môn là người Ca-na-an, cùng Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, là kẻ phản Đức Chúa Jêsus.

5 Τούτους τούς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας  
 Mười-hai-người [-] này Đức-Chúa-Jêsus-sai-đi, [-] đặng bảo  
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#)  
 αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν  
 họ, rằng, Vào đường dân-ngoại chớ đi, và vào thành Sa-ma-ri  
[G0846](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#)  
 μὴ εἰσέλθῃτε;  
 chớ vào;  
[G3361](#) [G1525](#)

Ấy đó là mười hai sứ đồ Đức Chúa Jêsus sai đi, và có truyền rằng: Đừng đi đến dân ngoại, cũng đừng vào một thành nào của dân Sa-ma-ri cả;

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.  
 hãy-đi thà đùng-hơn đến [-] chiên [-] lạc nhà Y-sơ-ra-ên.  
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

song thà đi đến cùng những con chiên lạc mất của nhà Y-sơ-ra-ên.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν  
 Khi-đi thì hãy-giảng, nói-rằng, rằng Đã-đến-gần [-] nước [-]  
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.  
 thiên-đàng.  
[G3772](#)

Khi đi đàng, hãy rao giảng rằng: Nước thiên đàng gần rồi.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,  
 người-đau-ốm hãy-chữa-lành, kẻ-chết hãy-khiến-sống-lại, người-phung hãy-làm-sạch,  
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#)

δαιμόνια ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.  
 quỉ hãy-đuổi-ra; nhưng-không các-người-đã-nhận, nhưng-không hãy-cho.  
[G1140](#) [G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

Hãy chữa lành kẻ đau, khiến sống kẻ chết, làm sạch kẻ phung, và trừ các quỉ. Các người đã được lãnh không thì hãy cho không.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς  
 Chớ sắm vàng, cũng-không bạc, cũng-không đồng trong [-]  
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#)

ζώνας ὑμῶν,  
 túi mình,  
[G2223](#) [G4771](#)

Đừng đem vàng, hoặc bạc, hoặc tiền trong lưng các người;

10 μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα,  
 chớ đem-bao cho đường-đi, cũng-không hai áo, cũng-không giày,  
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#)

μηδὲ ῥάβδον: ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.  
 cũng-không gậy: xứng-đáng vì [-] thợ-gặt [-] lương-thực mình.  
[G3366](#) [G4464](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

cũng đừng đem cái bao đi đường, hoặc hai áo, hoặc giày, hoặc gậy; vì người làm việc đáng được đồ ăn.

11 εἰς ἦν δ' ἄν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς  
 vào bất-cứ [-] [-] thành hay làng nào-các-người-vào, hãy-hỏi ai  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#)

ἐν αὐτῇ ἀξιόσ ἐστίν, κακεῖ μείνατε ἕως ἄν ἐξέλθητε.  
 trong đó xứng-đáng thì, hãy-ở-đó ở-lại cho-đến khi ra-đi.  
[G1722](#) [G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

Các người vào thành nào hay là làng nào, hãy hỏi thăm ai là người đáng tiếp rước mình, rồi ở nhà họ cho đến lúc đi.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.  
 khi-vào thì trong [-] nhà, hãy-chào nhà-ấy.  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

Và khi vào nhà nào, hãy cầu bình an cho nhà ấy;

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν  
 và nếu thật là [-] nhà xứng-đáng, hãy-đến [-] sự-bình-an các-người  
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)

ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν  
 đến trên-nhà-ấy; nếu mà không là xứng-đáng, [-] sự-bình-an các-người  
[G1909](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)

πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.  
 hãy trở-về cùng-mình.  
[G4314](#) [G4771](#) [G1994](#)

nếu nhà đó xứng đáng, thì sự bình an các người xuống cho; bằng không, thì sự bình an các người trở về các người.

14 καὶ ὃς ἄν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους  
 và ai mà không tiếp-nhận các-người, cũng-không nghe [-] lời  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἕξ τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε  
 các-người, khi-ra-khỏi ngoài [-] nhà hay [-] thành ấy, hãy-phủi  
[G4771](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#)

τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.  
 [-] bụi [-] chân mình.  
[G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Nếu ai không tiếp rước, không nghe lời các người, khi ra khỏi nhà đó, hay là thành đó, hãy phủi bụi đã dính chơn các người.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ  
 quả-thật ta-nói cùng-các-người, để-chịu-hơn sẽ-là cho-đất Sô-đôm và  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#)

Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνῃ.  
 Gô-mô-rơ trong ngày phán-xét, hơn cho thành ấy.  
[G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, đến ngày phán xét, thì xứ Sô-đôm và xứ Gô-mô-rơ sẽ chịu đoán phạt nhẹ hơn thành ấy.

16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε  
 Đây, ta sai các người đi khác nào như chiên vào giữa bầy muông sói. Vậy, hãy khôn khéo như răn, đôn sơ như  
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#)

οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἶ περιστεραί.  
 vậy khôn ngoan như rắn, và hiền-lành như [-] bò-câu.  
[G3767](#) [G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

Κία, ta sai các người đi khác nào như chiên vào giữa bầy muông sói. Vậy, hãy khôn khéo như rắn, đôn sơ như chim bò câu.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς  
 Hãy-coi-chừng vì [-] [-] người-ta; vì-sẽ-nộp vì các-người cho  
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:  
 tòa-án, và trong [-] nhà-hội họ, sẽ-đánh-đòn các-người:  
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

Hãy coi chừng người ta; vì họ sẽ nộp các người trước tòa án, đánh đòn các người trong nhà hội;

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἑμοῦ,  
 và trước các-quan-tổng-đốc cùng và các-vua các-người-sẽ-bị-dẫn, vì-cớ ta,  
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#)

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.  
 để-làm chứng cho-họ và cho dân-ngoại.  
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

lại vì cớ ta mà các người sẽ bị giải đến trước mặt các quan tổng đốc và các vua, để làm chứng trước mặt họ và các dân ngoại.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί  
 khi mà người-ta-nộp các-người, chớ lo-lãng nói-cách-nào hay nói-gì  
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#)

λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.  
 sẽ-nói: sẽ-được-ban-cho vì các-người trong chính [-] giờ-ấy điều phải-nói.  
[G2980](#) [G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

Song khi họ sẽ đem nộp các người, thì chớ lo về cách nói làm sao, hoặc nói lời gì; vì những lời đáng nói sẽ chỉ cho các người chính trong giờ đó.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ  
 không phải các-người là [-] người-nói, nhưng [-] Thánh-Linh của  
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.  
 Cha các-người [-] phán trong các-người.  
[G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

Ấy chẳng phải tự các người nói đâu, song là Thánh-Linh của Cha các người sẽ từ trong lòng các người nói ra.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ  
 sẽ-nộp rồi anh-em anh-em cho sự-chết; và cha, con. và  
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.  
 con-cái-sẽ-nổi-lên nghịch cùng cha-mẹ, và giết họ.  
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

Anh sẽ nộp em cho bị giết, cha sẽ nộp con cho bị giết, con cái sẽ dấy lên nghịch cùng cha mẹ mà làm cho người phải chết đi.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ  
 và các-người-sẽ-bị ghét bởi mọi-người vì [~] danh ta; [~]  
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#)

δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.  
 nhưng ai-chịu-đựng cho-đến cuối-cùng, người-ấy sẽ-được-cứu.  
[G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| Các người lại sẽ bị thiên hạ ghen ghét vì danh ta; song ai bền lòng cho đến cuối cùng, thì sẽ được rỗi.

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν  
 khi mà bắt-bớ các-người trong [~] thành này, hãy-trốn qua [~]  
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐτέραν| ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις  
 thành-khác; quả-thật vì ta-nói cùng-các-người, chẳng hề đi-hết [~] các-thành  
[G2087](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#)

τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως <ἄν> ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
 [~] Y-sơ-ra-ên, trước-khi [~] đến [~] Con [~] người.  
[G3588](#) [G2474](#) [G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Khi nào người ta bắt bớ các người trong thành này, thì hãy trốn qua thành kia; vì ta nói thật, các người đi chưa khắp các thành dân Y-sơ-ra-ên thì Con người đã đến rồi.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ  
 Không-phải là môn-đồ lớn-hơn [~] thầy, cũng-không đày-tớ lớn-hơn  
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#)

τὸν κύριον αὐτοῦ.  
 [~] chủ mình.  
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Môn đồ không hơn thầy, tôi tớ không hơn chủ.

25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ  
 đủ-rõi cho môn-đồ để được như [~] thầy mình, và [~]  
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ  
 đày-tớ như [~] chủ mình. nếu [~] chủ-nhà Bê-ên-xê-bun  
[G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#)

ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;  
 đã-gọi, huống-chi là [~] người-nhà người?  
[G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| Môn đồ được như thầy, tôi tớ được như chủ, thì cũng đủ rồi. Nếu người ta đã gọi chủ nhà là Bê-ên-xê-bun, phụng sự chi là người nhà!

26 μὴ οἶν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ  
 chớ vậy sợ họ; không-có-điều-gì vì là che-giấu mà  
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#)

οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.  
 không sẽ-bày-tỏ, và kín-đáo mà không sẽ-được-biết.  
[G3756](#) [G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Vậy, các người đừng sợ; vì chẳng có việc gì giấu mà chẳng phải bày ra, cũng chẳng có việc gì kín nhiệm mà sau sẽ chẳng biết.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ  
điều ta-nói cùng-các-người trong [-] tối, hãy-nói nơi [-] sáng; và  
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#)

ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.  
điều bên [-] tai các-người-nghe, hãy-rao-giảng trên [-] mái-nhà.  
[G3739](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

Cho nên lời ta phán cùng các người trong nơi tối tăm, hãy nói ra nơi sáng láng; và lời các người nghe kê lỗ tai, hãy giảng ra trên mái nhà.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ  
và đừng sợ [-] [-] kẻ-giết [-] thân-thể, [-] mà  
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#)

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν  
linh-hồn không có-thể giết-được; nhưng-hãy-sợ đúng-hơn thà Đấng  
[G5590](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#)

δυναμένον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.  
có-thể cả linh-hồn lẫn thân-thể hủy-diệt trong địa-ngục.  
[G1410](#) [G2532](#) [G5590](#) [G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

Đừng sợ kẻ giết thân thể mà không giết được linh hồn; nhưng thà sợ Đấng làm cho mất được linh hồn và thân thể trong địa ngục.

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν  
chẳng-phải hai con-chim-sẻ một-đồng-xu bán-sao? nhưng một trong-số chúng  
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#)

οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.  
không rơi-xuống trên [-] đất, ngoài-ý [-] Cha các-người.  
[G3756](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

Hai con chim sẻ há chẳng từng bị bán một đồng tiền sao? Và ví không theo ý muốn Cha các người, thì không hề một con nào rơi xuống đất.

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσίν.  
còn-các-người thì cả [-] tóc trên đầu mọi-sợi đều-đếm-hết rồi.  
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

Tóc trên đầu các người cũng đã đếm hết rồi.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.  
chớ vậy sợ; nhiều chim-sẻ các-người-quý-hơn nhiều.  
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

Vậy, đừng sợ chi hết, vì các người quý trọng hơn nhiều con chim sẻ.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,  
Vậy nên ai xưng-nhận [-] ta trước-mặt [-] người-ta,  
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν  
ta-cũng-sẻ-xưng-nhận người-ấy trước mặt [-] Cha ta [-] ở  
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς.  
trên trời.  
[G3588](#) [G3772](#)

Bởi đó, ai xưng ta ra trước mặt thiên hạ, thì ta cũng sẽ xưng họ trước mặt Cha ta ở trên trời;

33 ὅστις δ' ἄν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι  
 ai mà [-] chổi-bỏ ta trước-mặt [-] người-ta, ta-cũng-sẽ-chổi  
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#)

καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 người-ấy [-] trước-mặt [-] Cha ta ở trên trời.  
[G2504](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| còn ta chổi ta trước mặt thiên hạ, thì ta cũng sẽ chổi họ trước mặt Cha ta ở trên trời.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον  
 Chớ tưởng rằng ta đến để-đem hòa-bình trên [-] đất; không-phải ta-đến  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#)

βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.  
 đem hòa-bình, mà gươm.  
[G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

| Chớ tưởng rằng ta đến để đem sự bình an cho thế gian; ta đến, không phải đem sự bình an, mà là đem gươm  
 đao.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα  
 ta-đến vì chia-rẽ người nghịch [-] cha mình, và con-gái  
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.  
 nghịch [-] mẹ nó, và dâu nghịch [-] mẹ-chồng nó.  
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

| Ta đến để phân rẽ con trai với cha, con gái với mẹ, dâu với bà gia;

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.  
 và kẻ-thù của người là người-nhà mình.  
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| và người ta sẽ có kẻ thù nghịch, là người nhà mình.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;  
 Ai yêu cha hay mẹ hơn ta, chẳng xứng-đáng với-ta đâu;  
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;  
 và ai yêu con-trai hay con-gái hơn ta, chẳng xứng-đáng với-ta  
[G2532](#) [G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἄξιος.  
 đâu.  
[G0514](#)

| Ai yêu cha mẹ hơn ta thì không đáng cho ta; ai yêu con trai hay là con gái hơn ta thì cũng không đáng cho ta;

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω  
 và ai không vác [-] thập-tự-giá mình mà theo đằng-sau  
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#)

μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.  
 ta, chẳng xứng-đáng với-ta đâu.  
[G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| ai không vác thập tự mình mà theo ta, thì cũng chẳng đáng cho ta.

39 ὁ εὐρών την ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας  
 Ai tim-đươc [-] mạng-sống mình sẽ-mất nó; và ai mất  
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#)

τήν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.  
 [-] mạng-sống mình vì-cớ ta sẽ-tìm-đươc nó.  
[G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Ai giữ sự sống mình, thì sẽ mất; còn ai vì cớ ta mất sự sống mình, thì sẽ tìm lại được.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος,  
 Ai tiếp-nhận các-người, [-] tiếp-nhận-ta; và ai [-] tiếp-nhận-ta,  
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#)

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.  
 tiếp-nhận Đấng đã-sai ta.  
[G1209](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

| Ai rước các người, tức là rước ta; ai rước ta, tức là rước Đấng đã sai ta.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου  
 ai tiếp-nhận tiên-tri trong danh tiên-tri, phần-thưởng tiên-tri  
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#)

λήμψεται; καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου,  
 sẽ-nhận; và ai tiếp-nhận người-công-chính trong danh người-công-chính,  
[G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#)

μισθὸν δικαίου λήμψεται.  
 phần-thưởng người-công-chính sẽ-nhận.  
[G3408](#) [G1342](#) [G2983](#)

| Ai rước một đấng tiên tri vì là tiên tri, thì sẽ lãnh phần thưởng của đấng tiên tri; ai rước một người công chính vì là công chính, thì sẽ lãnh phần thưởng của người công chính.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,  
 và ai mà cho-ướng một trong những-kẻ-nhỏ này chén nước-lạnh,  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ  
 chỉ trong danh môn-đồ, quả-thật ta-nói cùng-các-người, chẳng hề mất  
[G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#)

τὸν μισθὸν αὐτοῦ.  
 [-] phần-thưởng mình.  
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

| Ai sẽ cho một người trong bọn nhỏ này chỉ uống một chén nước lạnh, vì người nhỏ đó là môn đồ ta, quả thật, ta nói cùng các người, kẻ ấy sẽ chẳng mất phần thưởng của mình đâu.